

INFORMAZIONI PERSONALI

Simonetta Rivelli

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Giugno 2018 - attuale

Esperto linguistico

Università degli Studi "Sapienza" – Roma

- Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali (2018-2019)
- Area Offerta Formativa e Diritto allo Studio (dal 2019)

Contratto di collaborazione per la traduzione e l'aggiornamento del portale della Facoltà, di documenti accademici e amministrativi, bandi di concorso, portale di Open Days 2020, ecc.

Università degli Studi di Camerino

- Collaborazione per la traduzione di bandi, testi amministrativi e giuridici (in graduatoria di idonei per settori specifici) (dal 2020)

Marzo 2000 – Settembre 2018

Traduttrice senior

Gianni, Origoni, Grippo, Cappelli & Partners - Studio legale internazionale associato – Roma, Italia

- Traduzione e revisione di testi giuridici, economico-finanziari, societari e commerciali (contratti di conferimento di azioni, M&A, procure, statuti, memorie, verbali di CdA, atti di citazione, articoli di giornali) dall'italiano all'inglese e viceversa;
- pianificazione, organizzazione del lavoro e determinazione delle priorità.

Settembre 1994 – attuale

Traduttrice certificata e revisore *free-lance* di testi giuridici, economico-finanziari, societari e commerciali per studi legali, società e clienti individuali.

Principali clienti:

- Prof. Francesco Serra Cassano, Ordinario di Matematica dell'**Università di Trento**, per la traduzione ITA-ENG del libro "*Geometry, analysis and dynamics on sub-Riemannian manifolds. Vol. 1, European Mathematical Society – Series of Lectures in Mathematics*", pubblicato da **European Mathematical Society, Zürich**, 2016, (pagg. 1-121) nonché per la traduzione ITA-ENG di altri studi sul calcolo delle variazioni e della sezione in inglese della pagina *web* per il Dottorato di Ricerca in Matematica sul sito dell'Università di Trento (2012-2015);
- Prof. Elisabetta Morlino, Prof. di Diritto Amministrativo dell'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" di Napoli per la traduzione ITA-ENG del libro "*Procurement, Contracts and organizations: a taxonomy*" pubblicato da **Cambridge University Press** nel 2018;
- un avvocato per la traduzione ITA-ENG di un articolo scientifico "*Extraordinary operations and investor protection: the case of pressure to tender*" (2015);
- un archeologo (Michele Fasolo) per la traduzione ITA-ENG di «*Infrastructure in the Roman World: Roads and Aqueducts*», in C. Smith (*editor in chief*), pubblicato da *Encyclopedia of Global Archaeology, Springer Science+Business Media*, New York 2014; inoltre per la traduzione del libro "La via Egnatia I, Da Apollonia e Dyrrachium ad Herakleia Lynkestidos", Michele Fasolo, pref. di Giovanni Uggeri; and with the paper "*The Via Egnatia: its role in Roman strategy*" di Frank William Walbank, II ed., Istituto Grafico Editoriale Romano, Roma 2005; per la traduzione dell'articolo «La cultura al tempo del *fyborg*», Michele Fasolo, pubblicato sulla rivista *Archeomatica* 2015, 3;
- **Ordine Nazionale dei Giornalisti**, sia per la traduzione ITA-ENG di discorsi del Presidente e di documentazione da inviare ai Ministeri e ad altri enti pubblici di riferimento sia come membro della commissione esaminatrice per le lingue inglese e francese in occasione di diversi concorsi per l'assunzione di personale del CNOG;
- **Università "La Sapienza" di Roma** – I Facoltà di Medicina – Cattedra di Psicopatologia Forense (Prof. Vincenzo Mastronardi) per la traduzione ITA-FRA del suo studio su "La situazione dei minori ROM nell'UE (salute, educazione, esclusione sociale, sfruttamento)" commissionata dal

Parlamento Europeo, Direzione Generale delle Politiche Interne dell'Unione – Dipartimento delle Politiche dei Diritti dei cittadini e degli Affari Costituzionali (2009);

- **Dott.ssa Monica Antinori** per la traduzione ENG-ITA dell'articolo "IMSI come strumento prezioso per la selezione dello sperma durante l'ART" pubblicato sul *Biennial Review of Infertility: Volume 2 - Springer Science+Business Media, LLC* (2011);
- una giornalista di "La Repubblica" per la traduzione di testi e di interviste con registi, scrittori e artisti da pubblicarsi sul quotidiano (2008-2010);
- **Il Sole 24 Ore** per la traduzione di un articolo sulle energie rinnovabili (pubblicato il 27/1/2009);
- clienti personali (professionisti quali medici chirurghi, ingegneri ecc.) che devono presentare la propria documentazione personale e/o di studi all'estero occupandosi della traduzione ITA-ENG e legalizzazione presso il Tribunale di Roma di certificati di studio e specializzazione, di casellario giudiziario, atti giudiziari e altri documenti di vario tipo;
- SIAT (Società Italiana Analisi Tecnica) e FINNAT SIM SPA per la traduzione di relazioni e lezioni per corsi sul *trading system*;
- HILL & KNOWLTON GAIA, D'Antona & Partners e altre società di comunicazione, con Mercedes-Benz per la traduzione ITA-ENG di comunicati stampa; per Menarini per il comunicato stampa e la brochure della campagna "Buon Compenso del diabete" (congresso EASD); per Biogem/Qatar Science & Technology Park per la creazione di una società di biotecnologia, ecc.;
- società di Relazioni Esterne e agenzie di stampa in occasione di congressi medici o politici, per la traduzione ITA-ENG di comunicati stampa, discorsi degli oratori e articoli;
- **BANCA DI ROMA** per la traduzione ITA-ENG di documentazione;
- **MICROSOFT** per la localizzazione del software del database ACCESS 7;
- EUROPRODUZIONE (**Canale 5**) per la traduzione ITA-ENG di una sceneggiatura e di alcuni modelli per alcuni *show* televisivi;
- AVIS per la traduzione ITA-ENG di un software gestionale;
- SISAL per la traduzione ITA-ENG di un software per le scommesse ippiche "Protocollo di comunicazione con la Slovenia – Rev. 0.9" (2009);
- BLOOMBERG, ERG, Technip, Novell, Compaq, Oracle, Texas, Xerox, ENI, per la traduzione di software e manuali tecnici;
- testate giornalistiche online e cartacee.

16-17 giugno 2001

Interprete all'Università Cattolica del S. Cuore di Roma per il *kick-off meeting* dell'UE "The aged in home care", con i rappresentanti di tutti gli Stati Membri UE e il Prof. Roberto Bernabei; redattrice delle successive relazioni.

Giugno 2001

Traduzione della scenografia del video musicale "Cieli di Toscana" di Andrea Bocelli (casa discografica Sugar).

Gennaio 1992 – Settembre 1994

Assistente del Direttore Marketing e della Responsabile Relazioni Esterne
SWEDA-IES ELECTRONICS S.p.A:

Principali mansioni:

- interprete e responsabile dei rapporti con l'estero;
- supporto operativo della Responsabile Relazioni Esterne (rapporti con la stampa e le agenzie di pubblicità, comunicazione interna ed esterna, preparazione delle campagne pubblicitarie, coordinamento nell'allestimento delle fiere di settore tra cui SMAU e CEBIT, organizzazione di convention e di eventi).

Luglio 1989 – Gennaio 1992

Assistente del Direttore Marketing
CBM S.p.A.

Principali mansioni:

- rapporto con i fornitori stranieri (Corea, Germania, Danimarca, Stati Uniti);
- interprete nelle riunioni del Consiglio di Amministrazione della Società con dirigenti esteri, in occasione delle visite dei partner esteri e nelle trattative con i top manager delle società fornitrici, sia in Italia che all'estero; redazione delle relazioni sugli incontri;
- rapporti con la stampa e le agenzie di pubblicità.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 1981 - Luglio 1987

Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (110/110)
Università degli Studi "La Sapienza" di Roma – Italia

-
-
-
-

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
	Cambridge Certificate of Proficiency in English (1987)				
Francese	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

Nelle mie esperienze lavorative, in cui ho dovuto essere in contatto con i *top manager* e clienti importanti per una società, sia in qualità di interprete che di supporto della Responsabile Relazioni Esterne, ho imparato a sviluppare le mie innate doti comunicative e a creare e mantenere nel tempo i rapporti con tatto, sensibilità e intuizione anche in situazioni problematiche e complicate, in quanto dotata della necessaria diplomazia e riservatezza.

Competenze organizzative e gestionali

Sono stata per anni responsabile di una traduttrice junior nel settore traduzioni di uno studio legale internazionale, quindi ho la necessaria *leadership* e capacità di *project management* per la gestione di progetti sia all'interno dello studio che affidati in *outsourcing*. Mi considero una persona energica e piena di entusiasmo, affidabile e flessibile, paziente e meticolosa, mirata al raggiungimento degli obiettivi, capace di lavorare - sia autonomamente che come parte di un *team* - in condizioni di stress, di organizzare il lavoro e di stabilire priorità rispettando le scadenze. Il mio obiettivo è di risolvere i problemi piuttosto che considerare le situazioni negative come ostacoli. Sono stata sempre fermamente convinta, come *team leader*, che sia sempre molto importante ascoltare le proposte e il punto di vista anche di coloro che sono alle prime esperienze, perché ritengo che ci sia sempre da imparare da chiunque e che sia necessario saper ascoltare e considerare punti di vista differenti e/o completamente opposti a quello personale.

Competenze professionali

Ho un'ottima padronanza della lingua inglese, sia parlata che scritta, e buona del francese, data la mia professione di traduttrice e revisore dal 1994 e di perito giurato (CTU) del Tribunale di Roma dal 1995. Ho inoltre eccellenti capacità di scrittura e di sintesi, sia in italiano che in inglese, grazie alla mia esperienza di redazione di articoli come giornalista pubblicitaria, e di stesura di discorsi o di relazioni e verbali.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente intermedio	Utente intermedio	Utente base	Utente intermedio	Utente intermedio

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

Padronanza della suite di Office (WORD, OUTLOOK, INTERNET, ACROBAT FULL, POWERPOINT, OMNIPAGE, WORKSHARE PROFESSIONAL, EXCEL) – WORD e EXCEL corsi presso un Centro di Formazione Professionale IT – Roma (2010)

Interessi Scrittura, musica, disegno, pittura

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a Ordini e Associazioni

- Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2003, tessera n. 203006 (specializzazione: inglese giuridico/economico-finanziario).
- Iscrizione all'Ordine dei Giornalisti del Lazio come giornalista pubblicista dal 2010, tesserino n. 143173.

Referenze

- Prof. Francesco Serra Cassano, Ordinario di Matematica presso l'Università di Trento, cell. 0039 338 2771797;
- Dott. Nicola Marini, Tesoriere dell'Ordine Nazionale dei Giornalisti, cell.: 0039 335 6312290;
- Dott. Claudio Bogliotti, *Senior Advisor* e Capo di "EU Research and Innovation Office", CIHEAM Bari, cell. 0039 329 8075560, email bogliotti@iamb.it.

Menzioni

- Menzione del Prof. Francesco Serra Cassano nell'introduzione del suo libro "*Geometry, analysis and dynamics on sub-Riemannian manifolds. Vol. 1, European Mathematical Society – Series of Lectures in Mathematics*, pubblicato da *European Mathematical Society, Zürich*, 2016, (pagg. 1-121).
- Menzione del dott. Michele Fasolo nei ringraziamenti del suo libro "La via Egnatia I, Da Apollonia e Dyrrachium ad Herakleia Lynkestidos", Michele Fasolo, pref. di Giovanni Uggeri; and with the paper "*The Via Egnatia: its role in Roman strategy*" di Frank William Walbank, II ed., Istituto Grafico Editoriale Romano, Roma 2005.

Corsi

- Adempimento dell'obbligo annuale di formazione continua per traduttori (con relativa certificazione di qualità).
- Adempimento dell'obbligo annuale di formazione continua per giornalisti (con relativa certificazione dei crediti formativi ottenuti).

Certificazioni

- **Certificazione UNI11591:2015 in qualità di traduttore tecnico-scientifico (Accredia, marzo 2019)**
- *Cambridge Certificate of Proficiency in English* presso il British Institute di Roma (1987);
- Diploma di Relazioni Pubbliche, comunicazione d'impresa, marketing e tecnica pubblicitaria presso il *CentroStudi Comunicazione* Enrico Cugno di Roma (associato a *La Jolla University*, San Diego) (1989-1991);
- Certificato di interpretazione simultanea e consecutiva presso IAL-Regione Lazio di Roma (Fondo Sociale Europeo) (1999).

Bandi di concorso/gare di appalto

- Università degli Studi di Camerino: ammessa in graduatoria a seguito di avviso pubblico di selezione per la formazione di un elenco di idonei per lo svolgimento delle attività di traduzione in lingua inglese (giugno 2020).
- Università degli Studi di Torino - Dipartimenti di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Umanistici, Studi Storici e Filosofia e Scienze dell'Educazione: ammessa in graduatoria a

seguito del bando di concorso del 3/08/2017 per la costituzione di una lista di collaboratori per attività autonoma di traduzione altamente qualificata di testi da e verso lingue straniere finalizzati alla ricerca e al lavoro accademico.

- Comune di Milano: ammessa in graduatoria per la gara di appalto bandita il 27/07/2017 per l'individuazione di un collaboratore esperto, di elevata qualificazione, esterno all'amministrazione comunale, per lo svolgimento dell'attività di traduzione specialistica nell'ambito delle procedure concorsuali del Concorso Internazionale di Progettazione "Nuova Biblioteca Lorenteggio".

ALLEGATI

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, per la destinazione di tale curriculum ai fini della pubblicazione.